

## 蒋诗萌称翻译《我的唐顿庄园》“痛并快乐着”

中国出版传媒商报讯(记者 潘启雯)英国文化在国内从来都不缺乏粉丝,英国贵族优雅的气质一直被文艺青年们津津乐道。近日,由光明日报出版社主办的《我的唐顿庄园》新书分享会在京举行,该社总编辑孙献涛以及该书译者蒋诗萌为现场读者带来了一期冬日里充满英伦风格的读书沙龙。

《我的唐顿庄园》讲述了一个英国贵族家族兴衰的故事。主人公海克利尔城堡第五代继承人卡纳文伯爵与妻子阿尔米娜都是英国上流社会的风云人物。两人资产丰厚,但经过战争的洗礼,整个家族陷入财政危机,美好的岁月戛然而止,家族走向败落。孙献涛认为该书与中国传统经典《红楼梦》故事

内容十分相近,都讲述了波澜壮阔的贵族家族历史。该书是由第八代继承人卡纳文伯爵夫人整理,因此十分珍贵。孙献涛表示,自己以前学习历史专业,出版《我的唐顿庄园》除了考虑到市场因素之外,自己也被书中英国贵族精神和气质的传承深深打动。

蒋诗萌在与现场读者分享翻译过程的感觉时说,“翻译这本书,我痛并快乐着”。在被问到自己拥有丰富的法语背景,却为何翻译一部英文小说时,她笑着表示“冲动就是魔鬼”。“但最根本的还是源自于自己对这本书内容的喜爱。尤其是书中的那些精美的老照片,让人物好像一下子活了起来,我感觉不是在于巴巴的文字打交道,而是一下子走进了书中人物的生活,见证他们的故事”。

《我的唐顿庄园》[英]卡纳文伯爵夫人著 蒋诗萌译/光明日报出版社2013年11月版/36.00元

### ●感动瞬间

做封面设计的时候,设计师打算把他的照片放到封面上,他主动要求找专业摄影师拍照。拍照那天,自己竟然拉了整整一箱子衣服过来,只是为了一张满意的照片。

○提文静

## 时尚『80后』作者带给我的感动与震撼

当我从电子邮箱看到作者的投稿时,坦白讲,光看书名《敢说:你懂营销管理》(上海交通大学出版社2013年5月版),我的第一反应是,这搞不好又是一本“滥竽充数”,没什么实质内涵和帮助的“快餐书”。但抱着对每一位作者认真、负责的态度,我打开了书稿。本以为可以毫无悬念地印证我开始的想



○刘祥和



“会通丛书”(北京大学出版社2014年1月将出版)——该丛书名被同事们“围观”和“调戏”了一番,有的说是像是快递公司名字,有的说是像某商号的名字。其实作为一套以中外文化比较、交流为主题的图书,这个名字并无不妥。

例如“会通丛书”之一《他乡是一面负向的镜子》的作者周宁,长期从事跨文化形象学研究,尤其是对西方的中国形象及其在非西方国家的研究有独特的见解。该书则是一部浓缩了作者研究精华的作品。作者考察了西方的中国形象在西方及非西方的状况,并对西方的中国形象之话语霸权感到担忧,因为作者发现连“非西方”也在不

## 作者“无心插柳”成就了编辑“有意成荫”

衡量一种人文社科理论是否具有活力和原创力的标准之一,就是看其能否对理论问题或者社会现象做出自己合理的解释。

自或者者自愿地使用西方的中国形象之“套话”言说、“想象”中国。中国的知识分子能否创造性地思想是打破西方的中国形象的话语霸权、重塑中国形象的关键。

“会通丛书”之二、知名学者与翻译理论家谢天振的《隐身与现身》,从莫言获诺贝尔文学奖谈起,通过其作品的成功外译,强调了译者的主体性作用,这也是从传统译论到现代译论的转折点,指出翻译决不是简单的两种语言文字之间的转换,而是一个跨文化交际活动和行为,强调翻译的本质是达成跨语言和跨文化的有效交际。

“会通丛书”之三、中国社会科学院研究员叶隼的《变创与渐常》则借助《易经》里的丰富资源,探究引起一个人或者文化形态发生异质变化的原因。认为地理空间上的迁移和对异质文化的

吸纳是导致个体和群体思想文化产生变革的重要原因。

作为责任编辑,读完三本书稿后,一开始觉得有些莫明其妙,因为这些作品无法纳入任何一个本人所知的已有理论体系中,但是进一步琢磨后,发现作品中的观点又可以对诸多问题作出解释。例如《变创与渐常》可以对当下的深化改革作出自己的解释。《他乡是一面负向的镜子》也对“中国形象”这一国人持久关注的问题进行了研究。《隐身与现身》讨论了翻译的文化内涵,似乎又是对开放政策的理论注释。

衡量一种人文社科理论是否具有活力和原创力的标准之一,就是看其能否对理论问题或者社会现象做出自己合理的解释。三种图书虽然都篇幅不大,却都在理论上颇有创新性,并能对诸多社会现象进行解释。三种图书

### ●奇思妙想

### ●资讯

中国出版传媒商报讯 由法国大使馆主办的2013年傅雷翻译出版奖12月12日在京揭晓。文学类译作奖项由上海译文出版社出版、刘方翻译的《布罗岱克的报告》获得,社科类由北京大学出版社出版、沈坚和朱晓罕合译的《儿童的世纪:旧制度下的儿童和家庭生活》获得。由译林出版社出版、曹冬雪翻译的《论美国的民主》则摘得首次设立的“萌芽奖”。据悉,每本获奖图书将获得8000欧元大奖,其中三分之一颁发给出版社,剩余三分之二颁发给译者。

法国作家菲力普·克洛岱尔的《布罗岱克的报告》讲述了一个围绕法德边境一个小村庄里的杀人案展开的调查。而《儿童的世纪:旧制度下的儿童和家庭生活》中,法国中世纪史、社会史学者菲利浦·阿利埃斯通过考察四个世纪的绘画和日记,以及游戏、礼仪、学校及其课程的演变,追溯了儿童的历史。

本届傅雷奖设置与法国龚古尔文学奖相似,都在一家餐厅进行终评,随即进行新闻发布和颁奖环节,因此也将悬念留到了最后一刻。82岁的老翻译家刘方此前更多的工作是把中国文学翻译成法语,她曾将《少年天子》、《穆斯林的葬礼》等中文作品翻译成法语,此次获奖,刘方表示,“没有思想准备”。在获奖致辞时,刘方说:“我从小就喜欢法国文学,把法国文学介绍到中国是我最大的愿望。”(田雨)

## 傅雷翻译奖在京揭晓 首设『萌芽』奖

谈笑间也已深深刻在了我的脑海中,对照自己工作中遇到的问题,我发现竟也从中找到了好的解决方法。

什么样的人能写出这种好看又给人收获的管理书?我心中充满好奇,于是约作者张轩荣来出版社一趟。当作者第一次推门进来的时候,我眼前一亮,时尚的着装和造型,是一位阳光、充满朝气、令人赏心悦目的小伙子。交谈下来,感觉他的谈吐又是稳重的,思路异常清晰。

接下来几个月的接触,我发现“小伙子”这个词不太适合他,虽然不到而立之年,但已是第四大外资银行中国区总部的资深管理者。大学本科毕业后,用“拼命三郎”的劲头,他入职9个月就成为汇丰银行的团队主管,多次获得全国销售冠军,之后一步步用勤奋和执着成长为如今同行称赞的佼佼者。他说出版这本书的其中一个目的,就是希望用自己的经历告诉读者,草根出身的白领如何把事业推向自己梦想的高度。

经我的手出版的书有数百本,我一直在思考,究竟什么样的书才算是一本好的市场书?那就是真正能站在读者角度,用读者感到亲切的语言、轻松幽默的行文,给人以启发并使之爱不释手“的心作”,因为没有什么东西比亲身经历更能引起人的共鸣。而绝不是那些为了写而写,东拼西凑,出点钱找几个名人做做推荐,翻开后却发现是晦涩难懂、食之无味的“鸡肋”。在这本书上,我惊喜地看到了久违的真实感与营养性。

除了内容上打动了,这位帅哥作者又给了我诸多的意想不到。

他告诉我,在投我们出版社之前,已联系了上海的几家出版社,出版费从五万最后谈到了一万,但他一直坚信自己的作品是好的,不相信没有人愿意为他免费出版。于是又给一个个出版社打电话,直到遇到我这个伯乐。

在审稿过程中,他一天会给我打不下五六个电话,即使晚上10点以后,想到一个好的小标题,也像发现新大陆一样告诉我。

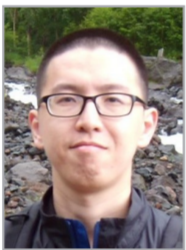
做封面设计的时候,设计师打算把他的照片放到封面上,他主动要求找专业摄影师拍照。拍照那天,自己竟然拉了整整一箱子衣服过来,只是为了一张满意的照片。

图书出版后,为了尽快让图书上架,当当、卓越网那些复杂的上架信息表格,他又主动请缨自己来填写。

2013年8月份的上海书展,为了推广的需要,出版社建议他去做一场职场励志演讲。他一听,马上回答:“一场怎么够?要每天都去,7场!”于是,每天下午5点半下班,他饭也不吃,就从陆家嘴马不停蹄地赶到书展现场,为7点开始的演讲做准备。

类似的事情还有很多,我常常在想,这个人怎么这么精力旺盛?为什么要这么拼命?因为我知道他的收入不错,是个标准的“高富帅”,太太也是一家外资银行支行的行长,还是个“富二代”。他告诉我:“我不甘做一个平庸的人,我永远觉得时间都不够用,晚上12点之前睡觉都是一种浪费!”(作者系上海交通大学出版社经管图书事业部主任)

○刘凡



每个编辑大概都是个“书迷”,白天工作的时候看各种书,下班了休息的时候还是在看各种书。不知不觉便白了头发,厚了眼镜片。而现在托科技进步的福,人们在出门等车、乘车的间隙,也不必再吃力地从背包中掏出砖头一般厚重的大部头而只为阅读5分钟,手机、平板电脑、kindle等新的阅读工具已经随处可见。

我从前上下班的路上是用psp看书,大概是因为阅读工具原本是个游戏机,阅读软件做得比较简陋,看的书大多也是用于消遣的网络小说,所以也就得过且过随遇而安,并不会对电子书内容以外的部分过于在意。即使这些电子书制作得极其粗糙,错字、漏字司空见惯,插图完全没有,更不用提什么版

## 一个强迫症编辑的“买椟还珠”

我当初只是想看书的时候更舒心一点啊!怎么折腾了半天,书却根本没怎么看呢?

式了。反正人脑的智能纠错功能是非常神奇的。比如有这样的一句话:“研表究明,汉字的顺序并不定一能影响阅读。”当你看完这句话后,才发现里面的字全都是乱的。

后来开始用kindle看书之后,不知是因为阅读体验实在太像读纸质书还是其他什么原因,竟会觉得用它看书也是件很庄重的事情。而阅读的体验提升之后,电子书本身的那些版式、错字、漏字等问题突然就变得好像和尚头上的虱子一样无比醒目,让人无法再视而不见。这就像是用一个精致的青花瓷盘盛了一道鲜美的鱼鲜,只是鱼烧的焦黑一团面目可憎,虽然未必会影响菜品的味道,但会影响品味的性情。

尤其是看书的人还是一个有强迫症的编辑!

于是我不得不挽起袖子,开始一一纠正这些错误。先要将封面、作者、图书简介等信息补充齐全,再将正文分章

### ●编间道

### ●编里编外

## 别忘了,编辑除了策划好书还要传递正能量

我始终觉得我在做一件每个编辑都可能要做的小事,但是,在做这件小事的时候,能给对方带来乐趣,带来收获,意义还是蛮大的。

○杨光



网上流传着一个这样的段子:“传递正能量:昨天去买烟,买了包20元的。给50元找了40元,我就走了,没多久老板喊我:你的烟没拿!我流下了感动的泪水,拿出10元钱:你多找了我10元钱。老板也流下了感动的泪水:小伙子把烟拿来,我给你换一包。抽着老板新换给我的烟,那纯正的味道不禁再次感动我:老板,把刚才那张50元的拿来我給你换一张。”

故事曲折回转,“坑蒙拐骗”之中见了真情,读后感慨良久。我时常在想,工作的时候,也许多跟读者或者作者再或者同事多说一句,“你的烟没拿”,那工作起来,也许真能交换出更多的信息、沟通有技巧,但必须要正直、充分。当然,我们的编辑工作绝对不能“坑蒙拐骗”甚至有任何一点马虎的。

《正能量》(湖南文艺出版社2012年8月版)这本书火了很久了,我却始终没有看,有种怕看到同行的书打乱节奏的感觉,但“正能量”这个词儿,一直深刻地影响着我,有种想把“正能量”作为座右铭的冲动,我其实已经被传染了。诚然,我热爱编辑工作,编辑不好是读者、作者、出版社之间联系的桥

梁嘛?咱有好的行为、好的义举多多地行善便是。

曾经有一位读者,天津人,机场高级技工退休,岁数比较大,知道我们社计算机图书比较畅销,买了一本我社其他编辑“老年人学电脑”方面的书,打电话到我这儿了,操一口冯巩老师地道的天津口音,非常逗乐,我接听了大概有三个小时。

“老师好,你姓嘛呀?”(天津话)

“我姓杨。”

“杨老师你好,我买了一本你们出版社的书,老年人学习电脑的,OFFICE软件应用,怎么用啊?”(天津话)

“您电脑要安装OFFICE软件,然后根据书里面的内容,进行相关的学习操作,我们随书一起的有DVD光盘,您可以对照学习。”

“怎么安装啊?在哪儿看DVD光盘?”(天津话)

“您可以到网上下载相关的OFFICE软件,然后打开操作;光盘可以放到DVD光驱进行播放;没有播放器您可以安装相关的播放器。”

“怎么下载啊,怎么播放啊,光驱是什么,在哪儿啊?”(天津话)

……

(我一一作答,时间飞逝,手头的活儿积压得多了起来,但依然坚持听着电话。)

“我说杨伯伯,我是一名机场高级技工,上过天,下过地,干过许多大活儿,就是电脑整不明白。”(天津话叫我伯伯,把我逗乐了)

“没事儿,您按我说的操作,几天就能学会,学不会您过来找我教您也行,我给您联系方式,您的精神我很感动的,记得照顾好身体要紧啊!”

挂上电话,下了班,顺延的,又加了个班,工作干完,吃饭,睡觉!

几天之后,老人高兴地告诉我,他学会了使用软件,借助写字板可以写WORD文档了,可以上网聊天了,我为他高兴。

又过了几天,老人找我下了一个订单,买了我们所有老年人学电脑的书,告诉我,活到老,学到老,最不服气的就是时光如梭,跟不上时代,以前的高管退下来,又少了老伴儿,非常有失落感,但最终,学电脑,让他找到了乐趣。

我始终觉得我在做一件每个编辑都可能要做的小事,但是,在做这件小事的时候,能给对方带来乐趣,带来收获,意义还是蛮大的。也许,这就是我理解的编辑正能量吧。

虽然……但是;如果……那么;因为……所以;……在工作沟通中用到很多关联词,多抛开一些,距离就能拉近一些,不妨您试试!(作者系清华大学出版社第六事业部编辑)

## 《袁世凯全集》披露众多清末史料

中国出版传媒商报讯 近日,由国家清史编纂委员会联合天津市、广东省、广州市三家社会科学院及河南大学出版社主办的《袁世凯全集》首发式暨学术研讨会在天津举行。学者王汝丰、黄兴涛、孟超、马忠文、卜键以及该书主编骆宝善等参会并发言。该书是国家清史纂修工程项目,由著名学者骆宝善、刘路生耗时27年编纂,河南大学出版社与编纂者历时8年编校出版,共计36卷、3600万字。

《袁世凯全集》的编纂全面系统,并首次公开了许多关于袁世凯重大政治活动的史料,可为清末民初的政治、外交、经济、军事、文化、教育、社会诸方面的研究,尤其是清末新政、辛亥革命、清朝灭亡、民国建立、北洋军阀的产生和形成诸问题的研究提供不可或缺的宝贵史料。正式付印前,国家清史编纂委员会组织专家对《袁世凯全集》书稿进行结项评审,以优秀等级全票通过。《袁世凯全集》采用编年体编辑,繁体字横排印刷,大16开精装本。首发式上,河南大学出版社向天津社会科学院赠送了该书。

《袁世凯全集》(36卷)骆宝善、刘路生主编/河南大学出版社2013年5月版/26800.00元